

Reunión del Grupo Asesor de la Comunidad - Sitio del Superfondo de AMCO de USEPA, 3 de noviembre de 2009

Asistentes de EPA: Leana Rosetti
Rose Marie Caraway
Steve Calanog

Contratistas de EPA: Yash Nyznyk/CDM
Frankie Burton/CH2M HILL

Miembros del CAG: Miguel Avalos
Angie May
Brent Buknum
Peter Williams
Angelina Tegiera
Manuel Pimentel
Oscar Oscoucro
Jabari Herbert
John Schweizer/Asistente técnico
Bradley Angel/Green Action

Informe preliminar sobre la evaluación del plomo en zonas residenciales de West Oakland

Presentación/Información de la EPA

- En 2007 se llevó a cabo una investigación sobre el plomo y se emprendió una acción de limpieza en los jardines adyacentes al Sitio de AMCO incluido en la NPL (Center y Third Streets).
- En agosto de 2009 la oficina de la congresista Barbara Lee solicitó a la EPA que llevara a cabo una investigación sobre el plomo después de recibir un mensaje por correo electrónico de los residentes del vecindario South Prescott.
- Del 15 al 28 de octubre la EPA llevó a cabo una investigación mediante muestreo del plomo en el vecindario de South Prescott.
- La EPA ofreció a la comunidad de residentes recoger muestras del suelo en los terrenos residenciales y en los jardines comunitarios ubicados en las siguientes zonas:
 - Oeste de Mandela Parkway
 - Norte de la autopista 880
 - Este de la oficina de correos en Peralta
 - Sur de 7th Street
- El objetivo de la EPA era determinar los niveles actuales de plomo presentes en los jardines residenciales y comunitarios.
- Muestreo y resultados:
 - Recogida de muestras en 54 propiedades
 - 96 muestras recogidas en total

- La concentración media de plomo en las muestras del suelo era de aproximadamente 900 partes por millón (ppm)
- Antes de proporcionar datos específicos del sitio a la comunidad, el departamento de Respuesta de Emergencia de la EPA necesita hablar con los residentes acerca de sus resultados individuales.
- Método analítico:
 - Se analizaron todas las muestras con Fluorescencia de rayos X (XRF) para plomo total
 - Un subconjunto de muestras se procesa como duplicadas y triplicadas
 - El 20% de todas las muestras de campo se envió para su análisis en laboratorio
 - La contaminación por plomo no es un problema causado exclusivamente por la pintura con plomo.
- Niveles de plomo
 - El objetivo de corrección preliminar de la EPA es de 400 ppm.
 - Los niveles de plomo en el suelo de Oakland tienden a ser elevados
 - En las zonas urbanas, los niveles de plomo superiores a 400 ppm están presentes en todo el país.
 - Los niveles naturales en Oakland oscilan entre 20– 50 ppm.
- ¿Qué pueden hacer ahora los residentes?
 - El riesgo mayor es la ingestión; es preciso evitarla en la medida de lo posible.
 - Lavarse las manos con frecuencia, en particular después de trabajar en el jardín.
 - Lavar las frutas y las verduras cultivadas en el jardín.
 - Lavar los juguetes que se saquen al exterior.
 - Quitarse los zapatos de calle antes de entrar en la casa.
 - Pasar la aspiradora y limpiar los suelos interiores con regularidad.
- Sigüientes pasos para la EPA
 - Steve Calanog debe celebrar una sesión informativa para la Administración de la EPA de San Francisco y Washington DC.
 - Los resultados posibles se enumeran a continuación.
 1. Llevar a cabo la eliminación de los suelos contaminados (recomendación preliminar de Steve, debido al alto porcentaje de niños que viven en el vecindario). La eliminación podría consistir en la retirada del suelo hasta una profundidad de dos pies.
 2. Investigación más profunda.
 3. Seguimiento de la corrección (a través del proceso del Superfondo en lugar del departamento de Respuesta de Emergencia).
 - El período de tiempo para celebrar la sesión informativa y para la toma de decisiones es de 2 a 4 meses.
- Fuentes de contaminación potenciales
 - Pintura contaminada por plomo
 - Uso previo de combustible para vehículos con plomo
 - Fundición de metal (antiguamente ubicada en la esquina de Center Street y 3rd Street).
 - Actividades del ferrocarril
 - Prácticas anteriores de desecho de los residentes

- Fuentes de rellenos sanitarios desconocidas – Gran parte del vecindario de South Prescott está situado sobre rellenos sanitarios de fuentes desconocidas.

Comentarios del público/asesor técnico

- ¿Cuáles son los niveles estándar de otros órganos para el plomo?
 - El nivel estándar del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California para plomo es de 200 ppm.
- La EPA debe proporcionar referencias para la investigación científica a la hora de establecer los niveles estándar para plomo (y otras sustancias químicas preocupantes).
- ¿Ofrece el gobierno federal otros servicios de evaluación y consulta sobre salud?
 - **Agencia para Sustancias Tóxicas y el Registro de Enfermedades (ATSDR)** y los **Centros para el Control y Prevención de Enfermedades (CDC)** y el **Departamento de Servicios de Salud de California (DHS)** pueden tener servicios.
 - La EPA preguntará a la ATSDR si ha realizado alguna actividad en el área de la bahía.
- El **Programa de prevención de plomo del condado de Alameda** proporcionará kits de plomo y llevará a cabo amplias pruebas/evaluaciones de plomo entre las familias del vecindario.
- Algunos propietarios de viviendas no querían que se hicieran pruebas de plomo en sus viviendas, porque se les exige revelar los resultados del muestreo en el momento de vender su propiedad. Los residentes no quieren quedar atrapados en el vecindario de South Prescott en el caso de que no se haga nada para solucionar la contaminación por plomo. Algunos residentes creen que están mostrando síntomas de envenenamiento por plomo, pero nadie sabe que hacer al respecto.
 - La ATSDR trabajará con su médico para orientarle en lo relacionado con las pruebas para detectar envenenamiento por plomo.
 - La EPA sugiere que el CAG debe crear una lista de preguntas sobre salud para la EPA. La EPA responderá a las preguntas sobre salud en un documento extenso.

- A principios de año Rose Marie dio a un par de residentes de 3rd Street los datos de un contacto de una institución médica local especializada en asuntos de salud ambiental. Los datos de contacto del hospital de San Francisco se adjuntan al final del acta de la reunión.
- ¿Ha considerado la EPA la fitorremediación en lugar de la eliminación del suelo contaminado por plomo?
 - Puesto que la EPA no ha utilizado la fitorremediación en acciones previas de eliminación del plomo, probablemente no recomendaría su uso en el vecindario de South Prescott. Los efectos causados por el plomo están afectando a los suelos superficiales, y la fitorremediación no se suele utilizar para manejar el impacto en los suelos superficiales.
- La comunidad necesita saber qué opciones existen antes de decidir cómo limpiar la contaminación por plomo. Querría conocer qué alternativas existen a la eliminación del suelo.
- La comunidad debería establecer un diálogo con sus vecinos y con las organizaciones/órganos de salud a fin de determinar si la salud de las personas se ha visto afectada.

Comentarios de Green Action

- Solicitó que la EPA llevara a un miembro de la comunidad cuando fuera a hablar con los residentes que se negaron (~10%) a la realización de pruebas de detección de plomo en sus propiedades. Los residentes pueden sentirse más cómodos para aceptar la ayuda de la EPA, si saben que otros residentes están recibiendo una ayuda satisfactoria por parte de EPA.
- ¿Dónde se encontraron los niveles más altos de contaminación por plomo?
- ¿Deberían los residentes comer frutas o verduras cultivadas en sus jardines si pudieran estar contaminadas por plomo?
 - No se debería cultivar verduras de hoja y alimentos con raíz (como las patatas) en los jardines que pudieran estar contaminados por plomo.
 - Por lo general es seguro comer las frutas, porque no se ha demostrado que absorban los contaminantes.

Información actualizada sobre la perforación y la instalación de pozos en el sitio de AMCO de la EPA

Presentación/Información de la EPA

- Se están instalando tres tipos de pozos: superficiales (a 15 pies debajo de la superficie), a media profundidad (35 pies debajo de la superficie) y profundos (de 50 a 55 pies de profundidad).
- La instalación de pozos está llevando más tiempo del esperado debido a las difíciles condiciones de perforación.
- La capa arenosa se extiende a más profundidad de lo esperado. La barrera de arcilla también es más profunda de lo esperado.
- Se instalaron 10 pozos en las siguientes ubicaciones:
 - 3 en la propiedad de AMCO
 - 2 en el Parque South Prescott
 - 4 en los accesos a los números 1428, 1432 y 1436 de 3rd St.
 - Los pozos no se han instalado debajo de pasos elevados, debidos a problemas de acceso con Amtrak en la propiedad de UPRR. La EPA informará al CAG por correo electrónico del resultado de las conversaciones entre la EPA y Amtrak. En el momento de la preparación del acta de la reunión, la EPA seguía negociando con Amtrak. Es posible que la perforación no se reanude hasta enero de 2010.

Comentarios del público/asesor técnico

- ¿Qué importancia tiene que los pozos profundos alcancen la capa de arcilla?
 - La EPA quiere saber si la contaminación ha penetrado o no en la capa de arcilla.
- En el pasado, a la EPA le preocupaba que el acuífero inferior pudiera haberse contaminado de forma accidental durante las obras de perforación.
 - Se utilizará un doble revestimiento durante la perforación a fin de prevenir la contaminación del acuífero inferior.

- Angie May observó que las tapas de los contenedores de suelo procedente de la perforación se habían dejado abiertas. ¿Es eso seguro?
 - La EPA dio instrucciones a los contratistas para que dejaran los contenedores abiertos mientras había sol a fin de ayudar a secar las virutas de perforación, pero que debían cerrarse al finalizar la jornada de trabajo. Si los residentes observaban que las tapas de los contenedores se habían dejado abiertas, debían llamar o mandar un correo electrónico a Rose Marie. No suponen ningún riesgo a menos que alguna persona se subiera o se metiera dentro de los contenedores.
- Manuel preguntó si la perforación podría provocar erupciones a los residentes, porque a su hija le había salido una erupción hace apenas dos días.
 - La EPA no conocía ningún elemento que pudiera causar erupciones. Las muestras tomadas durante la perforación no han mostrado niveles elevados de contaminación. La EPA puede realizar lecturas dentro de su casa al día siguiente con el fin de verificar que no existen niveles elevados de contaminación.

Resultados del muestreo del aire de zonas interiores

Presentación/Información de la EPA

- Los vapores del suelo han penetrado en los espacios bajos y estrechos de algunas viviendas de los residentes.
- El departamento de respuesta de emergencia de la EPA está investigando cinco viviendas donde se detectaron los niveles más altos de contaminación en los espacios bajos y estrechos.
- Desde la reunión del CAG del 3 de noviembre, la EPA ha hablado con dos de los propietarios.
- Las sustancias químicas detectadas en los espacios bajos y estrechos también se encuentran en el interior de las viviendas.
- La EPA aún está finalizando la Memoria técnica sobre el aire de zonas interiores del sitio del Superfondo de AMCO, la cual responderá a muchas de las preguntas.

Comentarios del público/asesor técnico

- ¿Se está evaluando el riesgo para la salud a largo plazo para los niños, los adultos o para los dos grupos?
- Para los dos. La concentración de referencia (o el nivel de una sustancia química que se considera seguro) se establece sobre los sectores más sensibles de la población, que pueden o no ser niños. Se tienen en cuenta las diferencias relacionadas con la edad, es decir, que para una sustancia química que afecta a los niños más que a los adultos, la concentración de referencia es en realidad el nivel que se considera seguro para los niños. El método exacto de evaluación del riesgo depende del medio objeto del muestreo (por ejemplo: suelo, aire, etc.).
- Algunos residentes llevan residiendo en el vecindario de South Prescott prácticamente durante toda su vida, lo que los hace tener un riesgo mayor que otros residentes. ¿Tiene en cuenta la EPA el tiempo pasado cerca del sitio del Superfondo de AMCO?
 - La EPA sí lo tiene en cuenta.

- ¿Hará la EPA un muestreo de seguimiento una vez implementada la medida correctiva para la intrusión de vapores?
 - Sí, pero quizá no se observen cambios drásticos, debido a la mala calidad del aire de West Oakland.
- Es importante informar a los residentes que las evaluaciones de riesgo de AMCO tienen un enfoque limitado y no tienen en cuenta otros riesgos adicionales asociados a vivir en el vecindario de South Prescott. La comunidad debería ser más precavida y obtener la opinión de expertos técnicos con respecto al efecto acumulativo.
 - El riesgo para la salud de las personas procede de vías de exposición. La intrusión de vapores es una de las numerosas vías/elementos de riesgo que contribuyen al riesgo acumulado. Eliminar de forma satisfactoria la vía de intrusión de vapores descartará un elemento de riesgo, lo cual contribuirá a reducir el riesgo acumulativo general.
- Algunos comentarios de los participantes añadieron que la EPA debería ir más allá de la situación actual y proporcionar asistencia a la comunidad de formas sencillas, como por ejemplo la adquisición de plantas domésticas para los residentes de South Prescott.
 - La EPA ha establecido grupos de trabajo a nivel nacional para debatir el tema de los riesgos acumulativos que están planteando los grupos comunitarios de todo el país. Sin embargo, no existe un método científico establecido para el estudio del riesgo acumulativo procedente de todas las fuentes ambientales, que es la razón por la que la EPA no puede evaluar los riesgos acumulativos del sitio de AMCO. La EPA está intentando compensar la falta de conocimiento del riesgo acumulativo eliminando cualquier elemento de riesgo asociado a la contaminación del sitio del Superfondo (como la intrusión de vapores). Asimismo, la EPA puede implementar varios controles de ingeniería al aplicar un remedio a fin de intentar atajar los riesgos acumulativos que se puedan identificar.
- Un miembro del CAG sugirió que los residentes compraran plantas para el interior de las viviendas que les ayuden a limpiar el aire interior (consulte [How to Grow Fresh Air](#) (Cómo cultivar aire fresco) de Dr. B. C. Wolverton).

Comentarios de Green Action

- ¿Cómo se determina el riesgo? En el pasado, la EPA afirmó que no existen riesgos en el interior de las viviendas, algo que el muestreo del aire interior ha demostrado no ser cierto. Los residentes están expuestos a numerosas sustancias químicas en el vecindario, además de las que no proceden del sitio de AMCO. Green Action cree que el enfoque de evaluación del riesgo de la EPA no tiene en cuenta los demás elementos de riesgo. Solicita que la EPA considere el traslado de emergencia de los residentes que tengan niveles elevados de contaminación en el aire interior de sus viviendas, debido a que puede existir un riesgo a corto plazo si se combina con otros factores de riesgo.
- El proceso de muestreo de EPA puede detectar otras sustancias químicas que pueden estar presentes en el aire alrededor del sitio, y detectará sustancias químicas que puedan estar presentes en el suelo y en el agua subterránea puesto que el proceso de muestreo es bastante complejo. No obstante, la EPA sólo puede proponer un remedio para manejar el riesgo generado por el sitio de AMCO. La EPA ha abordado el problema de la intrusión de vapores el mes pasado instalando el sistema de mitigación en las viviendas situadas en 3rd Street y 320 Center Street. La EPA no ha observado niveles agudos de

contaminación dentro de las viviendas que supongan un peligro inmediato para la salud, lo cual justificaría una respuesta de emergencia. La EPA realizó un muestreo del aire ambiental y de fondo a la vez que realizaba el muestreo dentro de las viviendas. La mejor forma de abordar el riesgo en el sitio es avanzar en el proceso del Estudio de viabilidad y elegir un remedio. Una vez implementado el remedio, se tratará el riesgo que supone el sitio.

- Solicita que los residentes reciban una instrucción por parte de un experto ajeno a la EPA sobre el efecto/riesgo acumulativo.
 - Los residentes pidieron a Green Action que identificara a dichos expertos.
- Las medidas paliativas y otras soluciones deben tener en cuenta el factor de riesgo acumulativo.
- La EPA está trabajando actualmente a nivel nacional para comprender y poder manejar el riesgo acumulativo. Por ejemplo, no permitir que se construyan nuevas instalaciones industriales en vecindarios donde existan sitios contaminados. En este momento la EPA no tiene un método estándar para evaluar el riesgo acumulativo.

Comentarios sobre la jornada de puertas abiertas de AMCO

Comentarios del público/asesor técnico

- La jornada de puertas abiertas de AMCO fue bien, pero la asistencia fue reducida. Se enviaron folletos a 3000 personas o más de la lista de correo. Además se puso un anuncio en dos periódicos locales de Oakland.
- El eco en la comunidad podría haber sido mejor, algo que tanto la EPA como el CAG deberían abordar de cara a futuras reuniones.
- Brian sugirió que cada miembro del CAG se comprometiera a llevar a un vecino a futuras reuniones sobre AMCO.
- Manuel sugirió poner un cartel grande (en español, inglés y chino) en el parque South Prescott unas semanas antes de la jornada de puertas abiertas a fin de avisar sobre la reunión.
- Varios residentes sugirieron trasladar el tablero de anuncios de AMCO a una zona de mayor tránsito.

Grupo Asesor de la Comunidad – Orden del día del 8 de diciembre

- Actualización del Informe preliminar sobre la evaluación del plomo en zonas residenciales de West Oakland
- Alternativas correctivas 3 y 4
- Criterios de evaluación de CERCLA
- Cronología de actividades en el sitio
- Green Action recibió una subvención de \$900 para proporcionar comida en las reuniones del CAG. Green Action coordinará con los residentes el reembolso de la comida.

Adjunto se incluye un folleto actualizado para contactarse con la clínica AOEC de San Francisco. También se puede usar para el sitio de AMCO en la reunión pública o para distribuirlo a los residentes.

Libby Vianu
Representante regional
ATSDR Región IX
75 Hawthorne Street
Suite 100, HHS-100
San Francisco, CA 94105
Teléfono de la oficina (415) 947-4319
Teléfono celular (415) 203-2238

Adjunta (y más abajo) se incluye una nueva descripción de los servicios ofrecidos por la Clínica multidisciplinar, además de datos actualizados de ubicación de la clínica e información de contacto. Se ruega distribuirla entre las personas interesadas y para consultas sobre la clínica. Muchas gracias.

**Clínica de Medicina Ambiental y Ocupacional
Universidad de California en San Francisco**

La Clínica de Medicina Ambiental y Ocupacional de UCSF ofrece consultas por especialidades a pacientes que tienen preocupaciones sobre salud relacionadas con su lugar de trabajo, la comunidad o su hogar. La clínica incluye un departamento de consulta que ofrece el diagnóstico y tratamiento de lesiones y enfermedades ocupacionales, además de una clínica multidisciplinar que realiza evaluaciones clínicas multidisciplinarias detalladas sobre enfermedades y exposición. La evaluación clínica multidisciplinar comprende una revisión de la bibliografía científica, el estudio de expedientes, visitas *in situ* y pruebas para evaluar por completo los problemas de salud de los pacientes.

Especialidades:

- Toxicología: envenenamiento agudo y crónico
- Enfermedades respiratorias ambientales y ocupacionales
- Agentes tóxicos para el sistema reproductor
- Exposición al plomo, mercurio y otros metales pesados
- Calidad del aire de zonas interiores
- Lesiones recurrentes relacionadas con el entorno laboral
- Exposición a pesticidas, disolventes y otras sustancias químicas
- Contaminación del agua potable
- Salud pediátrica medioambiental

Para concertar citas, comuníquese con:

Clínica de Medicina Ambiental y Ocupacional de UCSF

Tel.: 415-885-7580

Fax: 415-771-4472

correo electrónico: oemclinic@ucsf.edu

Ubicación de la clínica

2330 Post Street, Suite 460

San Francisco, CA 94115

Hay disponible estacionamiento público en Sutter Street entre Broderick y Divisadero. Es posible acceder a la clínica mediante las siguientes rutas del transporte público de San Francisco (MUNI):

Ruta 2 (Clement), Ruta 24 (Divisadero), Ruta 38 (Geary), Ruta 4 (Sutter).

Personal profesional de UCSF

Stephen Born, M.D, M.P.H.

Rupali Das, M.D, M.P.H.

Michael Fischman, M.D, M.P.H.

Robert Goldberg, M.D, M.P.H.

Robert Harrison, M.D, M.P.H.

Sarah Jewell, M.D, M.P.H.

Robert Kosuik, M.D, M.P.H.

Patty Quinlan, C.I.H., M.P.H.

Mark Miller, M.D, M.P.H.

Linda Morse, M.D

Kent Olson, M.D

Jordan Rempel, M.D, M.P.H.

Craig Smollin, M.D

Gina Solomon, M.D, M.P.H.

Occupational and Environmental Medicine Clinic University of California at San Francisco



The UCSF Occupational and Environmental Medicine Clinic provides specialty consultations for patients with health concerns related to their workplace, community, or home. The clinic includes a faculty practice that provides diagnosis and treatment of work-related injury and illness, and a multidisciplinary clinic that provides in-depth evaluations of exposure and disease. The in-depth multidisciplinary clinic evaluation includes a review of the scientific literature, investigation of records, site-visits and testing to fully evaluate patients' health issues.



- Areas of expertise:**
- Toxicology – acute and chronic poisoning
 - Occupational or environmental respiratory disease
 - Reproductive toxicants
 - Lead, mercury and other heavy metal exposures
 - Indoor air quality
 - Work-related repetitive injuries
 - Pesticide, solvent or other chemical exposures
 - Drinking water contamination
 - Pediatric environmental health

For Appointments, Contact:

UCSF Occupational and Environmental Medicine Clinic
Tel.: 415-885-7580 Fax: 415-771-4472
Email: OEMclinic@ucsf.edu

Clinic Location

2330 Post Street, Suite 460
San Francisco, CA 94115

Public parking is available on Sutter Street between Broderick and Divisadero. The clinic is accessible via the following San Francisco Municipal Railway (MUNI) bus routes: Route 2 (Clement), Route 24 (Divisadero), Route 38 (Geary), Route 4 (Sutter).

UCSF Professional Staff

Stephen Born, M.D., M.P.H.	Patty Quinlan, C.I.H., M.P.H.
Rupali Das, M.D., M.P.H.	Mark Miller, M.D., M.P.H.
Michael Fischman, M.D., M.P.H.	Linda Morse, M.D.
Robert Goldberg, M.D., M.P.H.	Kent Olson, M.D.
Robert Harrison, M.D., M.P.H.	Jordan Rempel, M.D., M.P.H.
Sarah Jewell, M.D., M.P.H.	Craig Smollin, M.D.
Robert Kosmak, M.D., M.P.H.	Gina Solomon, M.D., M.P.H.